

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 2nd Lecture-Modern Drama

جورج برنارد شو (1856-1950) 2- George Bernard Shaw

- The greatest among the modern dramatist was George Bernard Shaw.
- جورج برنارد شو أعظم كاتب مسرحي حديث.
- He was born and brought up in Ireland, but at the age of twenty in 1876 he left Ireland for good, and went to London to make his fortune.
- ولد وترعرع في أيرلندا، ولكن في سن العشرين في عام ١٨٧٦ غادر أيرلندا للأبد و لجمع ثروته ذهب إلى لندن.
- At first he tried his hand at the novel, but he did not get any encouragement.
- في البداية جرب كتابة الرواية ولكنه لم يحصل على أي تشجيع.
- Then he began to take part in debates of all sorts, and made his name as the greatest debater in England.
- بعدها بدأ بالمشاركة في المناقشات بجميع مجالاتها ، وجعل اسمه كأفضل محاور في إنجلترا .
- He read Karl Marx, became a Socialist, and in 1884 joined the Fabian Society which was responsible for creating the British Labour Party.
- قرأ لكارل ماركس وأصبح اشتراكيا وفي عام ١٨٨٤ انضم الى جمعية فابيان والتي كانت مسؤله عن انشاء حزب العمال البريطاني .
- He was also a voracious reader, and came under the influence of Samuel Butler whom he described as the greatest writer of the later half of the nineteenth century.
- ايضا كان قارئ شرةة ووقع تحت تأثير صمويل بتلر - الذي وصفه بأنه اعظم كاتب للنصف الثاني من القرن التاسع عشر .

- Shaw was especially impressed by Butler's dissatisfaction with the Darwinian Theory of Natural Selection.
● أعجب شو من بتلر لاستيائه بنظرية داروين في انتقائه للطبيعة
- Shaw came to believe in the Force which Butler had described as 'the mysterious drive towards greater power over our circumstances and deeper understanding of Nature.'
● جاء شو بأعتقاد القوة التي وصفها بتلر "حملة غامضة نحو مزيد من السلطة على ظروفنا وفهم أعمق للطبيعة.
- Shakespeare had described it as 'divinity that shapes our ends'. Shaw termed it the Life Force.
● وصفها شيكسبير بانها 'كاللاهوت تشكل غاياتنا'. ووصف شو كقوة الحياة.
- Two other writers who provoked the critical mind of Shaw during his formative period were Ibsen, a Norwegian dramatist; and Friedrich Nietzsche, a German philosopher.
● أثار أثنان من الكتاب العقل الحرج لشو أثناء فترة ولايته التكوينية ، الكاتب المسرحي النرويجي إيسن و الفيلسوف الألماني فريدريش نيتزتشي.
- Ibsen whose doctrine, 'Be Thyself,' which was very much like Nietzsche's theory of the Superman who says 'Yea to Life', gave a dramatic presentation of it by picturing in his plays the life of the middle class people with relentless realism.
● مذهب إيسن (أن تكون نفسك) وهو كثير جداً مثل نظرية نيتزتشي لسوبرمان الذي يقول (نعم للحياة) قدم في مسرحياته عرضاً درامياً بتصوير حياة الناس في الطبقة المتوسطة بواقعيه مستمره .
- In his plays Ibsen had exposed sentimentality, romanticism and hypocrisy.
● في مسرحياته كشف ايسن عن عاطفه الرومنسيه والنفاق .

- He showed men and women in society as they really are, and evoked the tragedy that may be inherent in ordinary, humdrum life.
- اظهر النساء والرجال في المجتمع كما بالواقع، وأثارت المأساة الكامنة رتابة في الحياة العادية،
- Working under the influence of Butler, Nietzsche and Ibsen, Shaw who up to the age of forty was mainly concerned in learning, in propagating ideas, in debating, and "persuading people to accept his views about society and morals, decided to bring the world round to his opinions through the medium of the theatre.
- عمل تحت نفوذ بتلر ونييتشيه وابسن ، ووصل شو إلى سن الأربعين فتعلق أساسا في التعلم لنشر الأفكار، في المناقشة، و"إقناع الناس بقبول وجهات نظر حول المجتمع والأخلاق وقرار لجعل العالم بآرائه خلال المسرح .
- With that end in view he studied the stage through and through, and came out with his plays which were theatrically perfect and bubbling with his irrepressible wit.
- مع ذلك في ضوء درس المرحلة من خلاله - خرج مع مسرحياته التي كانت مثالية مسرحيا.
- The result was that he immediately attracted attention and became the most popular and influential dramatist of his time.
- النتيجة أنه اجتذب الأهتمام حالا وأصبح كاتب مسرحي لأكثر شعبية ونفوداً بوقته .
- Shaw wrote his plays with the deliberate purpose of propaganda.
- كتب شو مسرحياته بهدف قصد الدعايه .
- He himself said, "My reputation has been gained by my persistent struggle to force the public to reconsider its morals."
- قال بنفسه، "اكتسبت سمعتي بالكفاح المستمر ببلدي لإجبار الجمهور على إعادة النظر بالأخلاق،".
- He prepared the minds of the audience by written prefaces to his plays which are far more convincing than the plays themselves.
- أعد لأذهان الجمهور بمقدمات كتابية لمسرحياته لتكون أكثر اقناعا من المسرحيات نفسها.

- That is why his plays were more successful when they were produced a second or third time when the audience had read them in their published forms.
- لهذا السبب لاقت مسرحياته أكثر نجاحا عند تقديمها لمره ثانيه او ثالثه بعدما قراءتها للجمهور في نماذج منشورة خاصة بهم.
- All the plays of Shaw deal with some problem concerning modern society.
- كل مسرحيات شو تعالج المشكلات المتعلقة بالمجتمع المعاصر .
- In Widower's House he put the blame on society, and not on the individual landlord for creating abuses of the right to property.
- في (بيت الارامل) يضع اللوم على المجتمع وليس على المالك الفردي لأيجاد إنتهاكات حق الملكية.
- In Getting Married he showed the unnaturalness of the home-life as at present constituted.
- في ((الزواج)) اظهر التصنع في الحياة المنزليه كما في التشكل بالوقت الحاضر.
- In The Doctor Dilemma he exposed the superstition that doctors are infallible.
- في ((معضلة الطبيب)) كشف خرافات أن الأطباء معصومون من الخطأ.
- In John Bull's Other Island, the hero talks exactly like Shaw, and the Englishman represents the worst traits in English character.
- في ((جزيرة جون بول الاخرى)) تمثل محادثات البطل مثل شو بالضبط ، ويمثل الإنجليزي أسوأ صفات الشخصيات الإنجليزية .
- With that end in view he studied the stage through and through, and came out with his plays which were theatrically perfect and bubbling with his irrepressible wit.
- مع نهاية العرض بضوء المدروس للمرحلة تماما، خرج مع مسرحياته التي كانت مسرحيه مثالية ومحتدما مع أنه لا يمكن كبته للذكاء.
- The result was that he immediately attracted attention and became the most popular and influential dramatist of his time.
- النتيجة أنه اجتذب الأهتمام فورا وأصبح ككاتب مسرحي الأكثر شعبية ونفوداً بوقته

- Caesar and Cleopatra has no particular theme, and that is why it comes nearer to being a play than most of Shaw's works.
- مسرحية (القيصر وكليوباترا) لم يكن فيها موضوع محدد ولهذا السبب أصبحت بقية اعمال شو الأقرب لان تكون مسرحية
- In The Apple Cart Shaw ridiculed the working of democratic form of government and hinted that it needed a superman to set things right.
- في (عربة التفاح) سخر شو من شكل عمل الحكم الديموقراطي وألمح بحاجة إلى سوبرمان لوضع الأمور في نصابها الصحيح.
- It was in St. Joan Shaw reached the highest level of his dramatic art by dealing in a tragic manner a universal theme involving grand emotions.
- كان في سانت جوان ليصل شو لأعلى مستوى للفنون المسرحية للتعامل بطريقة مأساوية كسمة عالمية لتشمل المشاعر الكبرى سانت جوان.

3- Oscar Wilde (1856-1900) أوسكار وايلد

- Another dramatist who took an important part in the revival of drama in the later part of the nineteenth century was Oscar Wilde.
- قام كاتب دراما آخر بجزء مهم لعملية احياء الدراما للجزء الاخير من القرن التاسع عشر هو أوسكار دراما .
- It was only during the last five years of his life that he turned his attention to writing for the stage.
- خلال آخر خمس سنوات فقط من حياته تحول فيها اهتمامه للكتابة بالمسرح .
- During his lifetime his plays became very popular, and they were thought to represent a high mark in English drama.
- خلال حياته أصبحت مسرحياته مشهوره جدا ويعتقد أنها تمثل أعلى الدرجات في الدراما الإنجليزية .

- But their importance was exaggerated, because they are merely the work of a skilled craftsman.
- لكن كان مبالغاً لأهميتها فيها لأنها كانت عمل حرفي موهوب .
- It was mainly on account of their style- graceful, polished and full of wit-that they appealed to the audience.
- تعتمد بشكل رئيسي على أسلوبها الرشيق واللامع والملئ بالطرفه التي كان ينشدها الجمهور .
- Oscar Wilde had the tact of discovering the passing mood of the time and expressing it gracefully.
- كان لأوسكار وايلد براعة لاكتشافه المزاج العام ل((Tome)) والتعبير عنه برشاقه .
- Otherwise, his plays are all superficial, and none of them adds to our knowledge or understanding of life.
- خلاف ذلك ، مسرحياته كلها سطحية ولا تضيف شيء لمعرفةنا أو فهمنا للحياة
- The situation he presents in his plays are hackneyed, and, borrowed from French plays of intrigue.
- الوضع الذي يقدمه في مسرحياته مبتذل ومستعار من المسرحيات الفرنسيه.
- Lady Windermere's Fan (1892), A Woman of No Importance (1893), An Ideal Husband (1895) and The Importance of Being Earnest are the four important comedies of Wilde.
- اربع اعمال كوميدية مهمه لوايلد هي . سيدة Windermere (١٨٩٢) لا أهمية لأمرأه (١٨٩٣)، الزوج المثالي (١٨٩٥) والأهمية ليبقى جاد.
- The first three plays are built on the model of the conventional social melodramas of the time.
- المسرحيات الثلاث الاولى بنيت على غرار النموذج التقليدي الاجتماعي للميلودراما بذلك الوقت .
- They are given sparkle and literary interest by the flashing wit of the dialogue.
- حصلت على تألق وأهميه ادبيه من خلال النكته السريعه في الحوار .
- The Importance of Being Earnest, on the other hand, is built on the model of the popular farce of the time.
- ((The Importance of Being Earnest)) من جهه اخرى بنيت على غرار نموذج الكوميديا الشعبيه في ذلك الوقت .

- Wilde calls this a trivial comedy for serious people.
- كان وايلد يسمي المسرحية تافهة بالنسبة للناس الجديين .
- It is successful because of its detachment from all meaning and models.
- نجحت بسبب انفصالها او بعدها عن جميع المعاني والنماذج .
- In fact this play proved to Wilde that the graceful foolery of farce was the form which was best suited to the expression of his dramatic genius.
- في الواقع اثبتت المسرحية لوايلد بأن الحماسة الرشيقة للكوميديا هي صيغته مثلى و مناسبة له
- ليعبر عن عبقريته الدرامية.

جون قاسوورثي (1867-1933) John Galsworthy 4-

- Galsworthy was a great dramatist of modern times, who besides being a novelist of the first rank, made his mark also in the field of drama.
- ((قاسوورثي)) كاتب دراميا عظيم للعصر الحديث ، بجانب كونه روائي من الدرجة الاولى ، ايضا وضع بصمته في مجال الدراما
- He believed in the naturalistic technique both in the novel and drama.
- أعتقد بالطريقة الطبيعية لكلا من الدراما والرواية .
- According to him. "Naturalistic art is like a steady lamp, held up from time to time, in whose light things will be seen for a space clearly in due proportion, freed from the mists of prejudice and partisanship."
- وفقا له ((الفن الطبيعي كالمصباح الثابت يبين من وقت لآخر ، انواره مرئيه من مسافات كبيره بسبب تحررها من الغشاوة والتحيز والتحزب))
- Galsworthy desired to reproduce, both upon the stage and in his books, the natural spectacle of life, presented with detachment.
- رغب ((قاسوورثي)) ان يعيد الإنتاج سواء بالمسرح او في كتبه لمشهد الطبيعة للحياة.
- Of course his delicate sympathies for the poor and unprivileged classes make his heart melt for them, and he takes sides with them.
- بالطبع تعاطفه الحساس مع الطبقات الفقيرة والمحرومة جعل قلبه يرق لهم ، ويميل بجانبهم .

- The important plays of Galsworthy are Strike (1909), Justice (1910), The Skin Game (1929), and The Silver Box.
- مسرحياته المهمه هي ((Strike (1909), Justice (1910), The Skin Game ((. (1929), and The Silver Box .
- All these plays deal with social and ethical problems. Strike deals with the problem of strikes, which are not only futile but do immense harm to both the parties.
- كل هذه المسرحيات تناولت مشكلات اجتماعيه وأخلاقية. Strike تناولت مشكلة الاضرابات التي ليست فقط غير مجديه لكنها ايضا تسبب ضررا للطرفين.
- The Skin Game presents the conflict between the old-established classes.
- The skin game قدمت الصراع بين الطبقات العريقه .
- Justice is a severe criticism of the prison administration of that period.
- Justice هي نقد لاذع لإدارة السجون بتلك الفترة
- The Silver Box deals with the old proverbs that there is one law for the rich and another for the poor.
- ((The silver box)). ((تتناول الامثال ((القواني)) القديمه حيث هناك قانون للاغنياء وآخر للفقراء.

هارلي قرانفيل باركر (1877-1946) 5- Harley Granville-Barker

- Granville-Barker belonged to that group of dramatist like Galsworthy who dealt with Domestic Tragedy and Problem Plays.
- ينتمي الى مجموعه الكتاب امثال قالسوورثي الذين تناولوا المآسي المحليه او الداخليه

- Though he wrote a number of plays of different sorts in collaboration with other playwrights, he occupies his place in modern drama mainly as a writer of four "realistic" plays-The Marrying of Anne Leete (1899), The Voysey Inheritance (1905), Waste (1907) and The Madras House (1910).
- بالرغم من انه كتب عدد من المسرحيات لأنماط مختلفة بالتعاون مع عدد من الكتاب فجعل لنفسه مكانه في الدراما الحديثه بشكل اساسي ككاتب للمسرحيات الاربعة الواقعيه ((The Marrying of Anne Leete (1899), The Voysey Inheritance (1905), Waste (1907) and The Madras House (1910)).
- Each of these plays deals with a dominant problem of social life.
- كل هذه المسرحيات تتناول مشكلات اجتماعيه سائدة بذلك الوقت.
- The importance of Granville-Barker in the twentieth century drama lies in his fine delineation of character and realistic style.
- أهمية قرانفيلل باركر في دراما القرن العشرين تكمن في وصفه الجيد للشخصيات والاسلوب الواقعي .
- His plays seem to be excerpts of real life to a greater extent than even those of Galsworthy.
- مسرحياته بدت كمقتطفات للحياة الواقعية الى حد اكبر من مسرحيات قالسورثي .
- The dialogue is very natural and near to ordinary conversation.
- الحوار طبيعي جدا وقريب من الحوارات العاديه .
- The life presented in those plays is the narrow and petty life lived by the upper-middle class in England in his days.
- الحياة التي تقدمها هذه المسرحيات هي الحياة الضيقه والصغيره للطبقة المتوسطة العليا في انجلترا في ايامه.

6- جون ماسفيلد (1878- 1967) John Masefield

- Another dramatist belonging to the same school as Galsworthy and Granville-Barker is Masefield.
- كاتب دراما مسرحي آخر ينتمي لنفس مدرسة قالسوورثي وقرانفيل وهو ((ماسفيلد)).
- He combines in himself high imagination and a sternly classical spirit; passionate enthusiasm and cold logic, fantasy and realism.
- يجتمع في شخصه المخيّل العاليه والروح الكلاسيكيه الحازمه ، الحماس العاطفي والمنطق الجامد البارد ، الخيال والواقع .
- Though he clings to the natural world and is a confirmed realist, he is wrapped in the spirit of mysticism.
- بالرغم من تشبّثه بالعالم الطبيعي وتأكيده على الواقعيه الا انه غلفها بروح التصوف.
- All these conflicting qualities are seen in his greatest play-The Tragedy of Nan, which is the best modern example of the form of domestic tragedy.
- كل المعايير والصفات المتضاربة يمكن رؤيتها لمسرحيته الأجل ((play-The Tragedy of Nan)) والتي هي أفضل مثال درامي لصيغة المأساة الداخليه.

7- جي إم باري (1860-1937) J.M. Barrie

- J.M. Barrie did not belong to any school of dramatists.
- جي إم باري لم ينتمي لأي مدرسه دراميه .
- The best of his work is marked by imaginative fantasy, humor and tender pathos.
- أفضل أعماله تميز بالخيال، الفكاهة والشفقة والعطاء.
- His most characteristic and original play is The Admirable Crichton (1902) a drawing-room comedy in which the family butler is the hero.
- الأكثر شهره وميزه له هي مسرحية ((The Admirable Crichton (1902))) كوميديا في غرفة رسم حيث عائلة بتلر هي البطله .
- Three other plays, Peter Pan, The Golden Bird and The Golden Age have the children story-book characters in them, who are brought to life by the writer's skill.
- ثلاث مسرحيات اخرى ((Bird and The Golden Age Peter Pan, The Golden)) فيها شخصيات قصص الاطفال والتي قدمت للحياة بمهارة الكتاب .

- Barrie's last and most ambitious drama was The Boy David (1936) in which he has given a fine picture of the candid soul of boyhood.
- آخر واكثر مسرحيه دراميه طموحه لباري كانت ((The Boy David (1936))) حيث اعطي فيها صوره جيده للروح الحقيقيه والصريحه للصبا .
- As the play deals with a story from the Bible, which is well-known, Barrie could not here effectively make use of the element of surprise; which is his strongest point in other plays.
- ولأن المسرحيه تتناول قصه موجوده بالكتاب المقدس و كانت معروفه جدا ، لم يستطع باري ان يستفيد بشكل فعال من عنصر المفاجأه والتي هي أقوى عنصر في المسرحيات الأخرى .
- On the whole, Barrie is a skilled technician.
- في المجل ، باري موهوب من الناحيه التقنيه .
- He discovered that in an age of affectations and pretensions, the theatre-goers needed the sincerity and innocence of childhood, and he earned his popularity by giving them what they needed.
- اكتشف في عصر التكلف والادعاء ، رواد المسرح ((أي الجمهور)) احتاجوا الى الاخلاص وبراءة الطفوله ، فاكسب شهرته باعطائهم مايحتاجون.

Model Questions

1-G.b. Shaw died in.....

- G.b. توفي شو في.....

- A- 1950
- B- 1951
- C- 1952
- D- 1953

The correct answer is (A)

2-G.b. Shaw was born and brought up in.....

- G.b. ولد وترعرع شو في.....

- A- Britain
- B- Ireland
- C- France
- D- Italy

The correct answer is (B)